ICS 91.140.10

VDI/BTGA-RICHTLINIEN

April 2023

VEREIN DEUTSCHER INGENIEURE

BUNDESINDUSTRIE-VERBAND TECHNISCHE GEBÄUDEAUSRÜSTUNG

Vermeidung von Schäden in Kaltwasser- und Kühlkreisläufen

Prevention of damage in cold and cooling water circuits

VDI/BTGA 6044

Ausg. deutsch/englisch
Issue German/English

Die deutsche Version dieser Richtlinie ist verbindlich.

The German version of this standard shall be taken as authoritative. No guarantee can be given with respect to the English translation.

Frühere Ausgabe: 02.22 Entwurf, deutsch
Former edition: 02/22 Draft, in German only

Zu beziehen durch / Available at Beuth Verlag GmbH, 10772 Berlin – Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved (a) © Verein Deutscher Ingenieure e.V., Düsseldorf 2023

Inhalt Seite

Vorbemerkung ... 2
Einleitung ... 2
1 Anwendungsbereich ... 3
2 Normative Verweise ... 4
3 Begriffe ... 4
4 Abkürzungen ... 7
5 Neuanlagen ... 7
5.1 Planung ... 7
5.2 Installation ... 35
5.3 Inbetriebnahme ... 36
5.4 Betrieb und Instandhaltung ... 37
5.5 Anlagenbuch ... 48
6 Bestandsanlagen/Anlagenstörungen ... 54
6.1 Allgemeine Anmerkungen zu Bestandsanlagen ... 54
6.2 Störungen und Abhilfemaßnahmen ... 56
Anhang A Hinweise zur pH-Wert-Messung ... 68
Anhang B Begriffserklärungen „atmosphärisch/korrosionstechnisch offene/geschlossene“ Anlage ... 70
Anhang C Protokoll – Wassertechnische Untersuchung ... 71
Anhang D Anlagensteckbrief für Kalt- und Kühlwasserkreisläufe ... 73
Anhang E Beispiel für Gliederung eines Betriebsbuchs ... 77
Schrifttum ... 79
Benennungsindex englisch – deutsch ... 80

Contents Page

Preliminary note ... 2
Introduction ... 2
1 Scope ... 3
2 Normative references ... 4
3 Terms and definitions ... 4
4 Abbreviations ... 7
5 New plants ... 7
5.1 Planning ... 7
5.2 Installation ... 35
5.3 Commissioning ... 36
5.4 Operation and maintenance ... 37
5.5 Plant logbook ... 48
6 Existing plants/plant malfunctions ... 54
6.1 General comments on existing installations ... 54
6.2 Faults and remedial measures ... 56
Annex A Notes on the pH value measurement ... 68
Annex B Explanation of terms „atmospheric/corrosion open/closed“ system ... 70
Annex C Protocol – Water Technical Examination ... 72
Annex D System description for cold and cooling water circuits ... 75
Annex E Example of the structure of an operating log ... 77
Bibliography ... 79
Term index English – German ... 80

VDI-Gesellschaft Bauen und Gebäudetechnik (GBG)
Fachbereich Technische Gebäudeausrüstung

VDI-Handbuch Wärme-/Heiztechnik

Vervielfältigung – auch für innerbetriebliche Zwecke – nicht gestattet / Reproduction – even for internal use – not permitted